



## Objectif de développement de la Région Métropolitaine de Berlin – Brandebourg

## **Mentions d'impression**

### **Editeur :**

Direction Commune de l'Aménagement  
Régional de Berlin et du Brandebourg  
Lindenstraße 34 a  
14467 Potsdam

Referat GL9

[www. hauptstadtregion-berlin-brandenburg.de](http://www.hauptstadtregion-berlin-brandenburg.de)

### **Rédaction :**

Planungsgruppe 4 GmbH  
Joachim-Friedrich-Str. 37  
10711 Berlin

### **Conception :**

UVA Kommunikation und Medien GmbH  
Karl-Marx-Straße 66  
14482 Potsdam

### **Impression :**

Brandenburgische Universitätsdruckerei  
und Verlagsgesellschaft Potsdam mbH  
Karl-Liebknecht-Straße 24–25  
14476 Potsdam

Cette brochure a été éditée par la Direction Commune de l'Aménagement Régional de Berlin et du Brandebourg. Elle ne peut être utilisée ni par des partis politiques ni par des organismes publicitaires à des fins de promotion auprès des électeurs. Il est également interdit de la remettre à des tiers pour une publicité lors de la tenue d'élections.

Potsdam, août 2006

- 3** Préface
- 5** Berlin et le Brandebourg se donne un objectif
- 6** Nous sommes complémentaires
- 8** Au cœur de l'Europe
- 10** Nous avons un esprit ouvert sur le monde
- 12** Capitale performante pour la région
- 14** Notre industrie du savoir est notre ressource primaire
- 16** Notre économie est innovatrice et flexible
- 18** Une vie culturelle vivante et animée
- 20** Une excellente qualité de vie est notre grand atout
- 22** Nous assumons nos responsabilités
- 24** La mise en place de l'objectif





La région métropolitaine de Berlin-Brandebourg a déjà été réalisée dans beaucoup de secteurs importants de l'innovation : les deux Länder sont interactifs dans les domaines de la recherche scientifique et de la technologie de pointe, de l'industrie du film et des médias ainsi que de la santé publique. Il sont internationalement reconnus et perçus comme une seule région. Berlin et le Brandebourg coopèrent déjà depuis

longtemps non seulement pour intensifier le développement de l'économie mais aussi dans beaucoup d'autres domaines administratifs. Ensemble nous formons une région avec une solide croissance économique et scientifique offrant une bonne qualité de vie à ses habitants. Ceci est en tout premier lieu le résultat d'efforts communs réalisés ces dernières années.

Désormais, les deux gouvernements fédéraux ont présenté un objectif de développement commun pour la capitale et sa région dans les années à venir. Il a été conçu avec la participation du public et servira d'orientation à tous ceux qui veulent relever les défis futurs de la région métropolitaine de Berlin-Brandebourg. Ce n'est qu'ensemble que nous sommes compétitifs au niveau national et international pour créer de nouveaux emplois, attirer des investisseurs et utiliser les chances de développement pour le futur. C'est pourquoi nous voulons utiliser en commun les atouts de chaque Land, réunir nos forces et former un concept d'avenir pour la région métropolitaine et ses habitants.

L'histoire a démontré que Berlin ne peut être une métropole sans sa périphérie. Et le Brandebourg avec son propre développement économique, scientifique et culturel profite du rayonnement international de Berlin en son centre.

Nous invitons tous à participer activement au développement de l'avenir de la région métropolitaine de Berlin-Brandebourg.

Berlin et le Brandebourg : l'union fait la force.

Handwritten signature of Klaus Wowereit in black ink.

**Klaus Wowereit**  
Maire-Gouverneur de Berlin

Handwritten signature of Matthias Platzeck in black ink.

**Matthias Platzeck**  
Ministre Président du Land de Brandebourg



## Berlin et le Brandebourg se donnent un objectif pour l'avenir

- L'union fait la force – c'est pourquoi nous voulons concentrer nos atouts et faire de l'espace de Berlin-Brandebourg une région métropolitaine européenne performante et compétitive.
- Berlin et le Brandebourg ont un avenir commun et le mieux serait de ne former qu'un seul Land. Nous devons développer des stratégies communes et surmonter ensemble les transformations économiques et démographiques.
- Nous voulons renforcer nos atouts, soutenir les potentiels présents dans toutes les circonscriptions et les utiliser pour un développement durable de toute la région.
- Le travail est la condition préalable à une bonne qualité de vie. Nous nous engageons à sécuriser les emplois existant déjà dans la région et à en créer de nouveaux.
- Nous voulons assurer la parité hommes-femmes dans l'emploi, améliorer les conditions de travail des femmes et accorder une grande importance à la compatibilité du travail et de la famille.
- Berlin et le Brandebourg veulent intensifier leur coopération afin de former une région moderne et de créer une administration efficiente à l'écoute des citoyens. Les habitants de la région assument leurs responsabilités et s'investissent dans leur communauté.
- Nous nous appelons « Région métropolitaine de Berlin-Brandebourg » parce que nous sommes persuadés que le fait que la capitale fédérale soit située dans notre région offre des chances privilégiées à toute la région.
- Le but de cet objectif est d'offrir un cadre d'orientation commun aux citoyens et citoyennes, à la politique, aux administrations, à l'économie, aux responsables de l'enseignement, de la recherche scientifique et de la culture ainsi qu'à tous les organismes publics et sociaux. Ce sont eux qui remplissent de vie ce modèle.

## Nous sommes complémentaires

### Nous sommes ...

- une région vivante et diversifiée. Les différences entre Berlin et le Brandebourg, mais aussi à l'intérieur des Länder eux-mêmes, sont fascinantes et, ensemble, les deux Länder sont plus performants.
- une région dont les différentes parties sont complémentaires. Les zones rurales, les villes et les villages du Brandebourg et la métropole Berlin marquent la région de leur empreinte.
- conscients du fait que le développement de Berlin et de sa périphérie avec la capitale du Land Brandebourg, Potsdam, profite à l'ensemble de la région.
- une région bien interconnectée. Les bons réseaux de communication et les axes de transport reliant les districts entre eux assurent une bonne qualité de vie et sont les conditions préalables à tout développement économique.

### Nous voulons ...

- encourager le développement de Berlin et de sa périphérie pour en faire le moteur de croissance de la région.
- assurer et utiliser le polycentrisme de Berlin-Brandebourg en tant que qualité particulière de la région.
- développer des perspectives pour les zones rurales.
- mieux interconnecter nos actifs.



Château de Sanssouci à Potsdam



Potsdamer Platz à Berlin

### Nous allons ...

- concentrer davantage le développement économique sur le territoire, lier le développement urbain avec l'infrastructure routière et ainsi consolider les actifs existant dans tous les secteurs.
- consolider les villes en tant que noyaux urbains bien ancrés dans le territoire et encourager de nouvelles formes de coopération entre communes et régions. Ainsi la mobilité et les conditions de vie dans les zones peu peuplées seront améliorées.
- aider les espaces ruraux à créer de nouveaux débouchés économiques comme le tourisme, l'utilisation de ressources naturelles et d'énergies renouvelables.
- conserver une bonne accessibilité à la métropole et aux autres centres, améliorer la connexion des moyens de transport et mieux relier les réseaux d'infrastructure routière entre eux.



en haut : Microscopie au moyen d'un scanning laser au centre de recherche scientifique de Adlershof à Berlin  
en bas : Haut fourneau à la EKO Stahl GmbH à Eisenhüttenstadt

## Au cœur de l'Europe



Inauguration de la Gare Centrale de Berlin

### Nous sommes ...

- la région métropolitaine à la jonction entre l'Europe de l'Ouest et les marchés émergents du Nord, du Centre et de l'Est de l'Europe.

### Nous voulons ...

- faire de la région de Berlin-Brandebourg le lien avec les régions en pleine croissance économique des pays du Nord, du Centre et de l'Est de l'Europe en renouvelant nos relations historiques et en les utilisant.
- positionner la région de la capitale en tant que région métropolitaine européenne pour l'économie et le savoir, pour la recherche et l'innovation ainsi que pour la communication et la culture.
- être accessibles le mieux possible pour l'Europe et le monde.
- utiliser la vaste infrastructure routière de transit pour développer la région en tant qu'important site logistique.



### Nous allons ...

- développer la coopération avec les régions métropolitaines européennes et avec l'Europe du Nord, du Centre et de l'Est.
- consolider la coopération avec la région de l'Oder pour utiliser en commun les chances économiques.
- utiliser la proximité avec les régions limitrophes comme les centres économiques de la Saxe, de la région métropolitaine de Hambourg ainsi que les ports de la Mer Baltique afin que notre région profite de stimulations économiques supplémentaires.
- nous engager pour une infrastructure routière très performante et améliorer les conditions pour la mise en place d'un croisement aérien international à l'aéroport de Berlin-Brandebourg.



Zeit Time	Flug Flight	Abflug Departure	steig Gate	Zeit Time	Flug Flight	Departure	Gate
09:40	LH 219	München	7	11:55	AY 912	Helsinki	14
10:45	OA 164	Athen / Sahn	10	11:55	JU 355	Belgrad	38
10:50	OS 272	Wien	14	12:00	LH 183	Frankfurt	9
10:50	LH 181	Frankfurt	8	12:10	DL 079	New York JFK	0
10:50	AB 8054	London STN	11	12:15	KL 1624	Amsterdam	10
10:55	LH 292	Stuttgart	67	12:20	BA 983	London LHR	3
10:55	AB 1452	Teneriffa TFS	4	12:20	LH 334	Nürnberg	67
11:00	BA 991	London LHR	3	12:25	SK 4724	Oslo	5
11:10	AB 9142	Palma Mallorca	5	12:45	LH 223	München	7
11:25	LH 221	München	7	12:45	LH 294	Stuttgart	71
11:25	AB 8308	Helsinki	15	12:45	LH 255	Düsseldorf	58
11:30	AB 8092	Kopenhagen	12	12:50	QR 056	Doha	6
11:30	DI 7011	München	51	12:55	AF 1735	Paris CDG	15
11:30	LF 3264	Beirut	35	13:00	DI 7435	Frankfurt	12
11:35	TK 1722	Istanbul IST	2	13:05	LH 4312	Paris CDG	69
11:50	AZ 427	Mallorca MOP	13	13:05	LH 185	Frankfurt	8

11:06 Parkplätze P1: 1 frei P2: 164 frei P5:

en haut : Centre de trafic de marchandises à Großbeeren  
en bas : Tableau d'affichage à l'aéroport de Tegel à Berlin

## Nous avons un esprit ouvert sur le monde

### Nous sommes ...

- une région cosmopolite, polyglotte avec une grande expérience multiculturelle. Aujourd'hui des hommes et des femmes de près de 200 pays y ont trouvé une terre d'accueil.
- fiers de l'attrait international exercé par nos universités et institutions scientifiques qui accueillent un nombre grandissant de jeunes gens venus de l'Europe Centrale et de l'Est.
- une région avec une longue tradition d'immigration. Depuis toujours elle a su profiter des idées apportées par les immigrants et, surtout, la culture, les sciences et l'économie se sont développées dans un climat de tolérance et d'ouverture d'esprit.
- conscients et autocritiques vis-à-vis de notre histoire et des relations avec nos voisins européens affectées par le passé.

### Nous voulons ...

- profiter du grand nombre d'ambassades et d'institutions internationales à Berlin ainsi que des communautés ethniques, des écoles internationales et de la diversité des communautés religieuses pour que notre région soit attrayante pour les entreprises internationales désirant s'y implanter.
- être une région hospitalière pour les immigrants et qui accueille aussi à bras ouverts les personnes expatriées temporairement dans le cadre de leur emploi ou de leurs travaux de recherche ainsi que les artistes et les étudiants.
- qu'il soit évident, qu'après les ruptures survenues au 20<sup>ème</sup> siècle, on trouve partout dans la région métropolitaine une diversité culturelle, une ouverture d'esprit, une tolérance et un intérêt pour tout ce qui est neuf et inconnu.



Mémorial de l'Holocauste à Berlin



Classe dans une école primaire à Berlin

### Nous allons ...

- continuer à promouvoir l'internationalisation de la région de Berlin-Brandebourg.
- développer les compétences linguistiques et multiculturelles afin d'en faire des atouts pour le site économique.
- fidéliser aussi longtemps que possible les jeunes venus ici pour leurs études.



Festival du Film Européen à Cottbus

## Capitale performante pour la région

### Nous sommes ...

- la région où est située la capitale fédérale. Berlin est le siège du Président de la République Fédérale, du parlement et du gouvernement ainsi que de beaucoup d'institutions et d'organisations associées.
- conscients du fait que Berlin en tant que capitale fédérale du pays attire l'attention nationale et internationale et ouvre ainsi d'importantes perspectives économiques à la région.
- une région qui réunit les fonctions d'une capitale à un potentiel urbain créatif où sont implantées des institutions culturelles ainsi qu'une industrie des médias.

### Nous voulons ...

- renforcer les fonctions de capitale de Berlin et développer Berlin en tant que centre de décision politique.
- utiliser l'intérêt national et international pour le développement de toute la région.
- nous différencier des autres régions métropolitaines allemandes en portant le nom de « région métropolitaine de Berlin-Brandebourg » et profiter particulièrement des chances de développement procurées par la capitale.



Chancellerie à Berlin



### **Nous allons ...**

- intensifier les fonctions métropolitaines de Berlin comme centre de la politique, de l'économie, des sciences, de la culture, de l'enseignement, de la santé publique, du sport, du commerce et des foires pour améliorer la compétitivité de notre région.
- souligner que l'interaction de ces actifs est un atout particulier de notre région.
- faire connaître les avantages de notre région au niveau national et international : comme siège d'institutions et de groupements économiques et scientifiques de pointe ainsi que d'entreprises allemandes, européennes et internationales.



Cabinet ministériel dans le parc du château de Neuhardenberg



Coupole du Reichstag à Berlin

## Notre industrie du savoir est notre ressource primaire



Centre de Recherche Scientifique à Luckenwalde

### **Nous sommes ...**

- une région qui traditionnellement s'est fondée sur ses succès dans les domaines scientifiques et de l'organisation du savoir. Il suffit de citer les noms de Leibniz et Humboldt.
- une région avec une industrie du savoir très performante. Nulle part en Europe on ne trouve pareille concentration d'universités et d'institutions scientifiques et de recherche comme dans la capitale et sa région. Elles sont la base pour le développement de technologies de pointe.
- une région de premier rang au niveau international en ce qui concerne les biotechnologies.

### **Nous voulons ...**

- que chaque enfant obtienne le diplôme correspondant le mieux à ses capacités.
- souligner par nos activités que l'éducation, la recherche et l'innovation sont l'avenir de notre région.
- garantir assez d'espaces libres pour la recherche afin de favoriser l'innovation et le progrès scientifique.
- développer des synergies entre les sciences et l'économie et utiliser plus efficacement les réseaux de création de richesses qui en résultent.
- consolider et développer la position de pointe de notre région pour les sciences en Europe.



### **Nous allons ...**

- nous engager pour une formation continue : depuis la maternelle en passant par l'enseignement et la formation professionnelle et les universités jusqu'à la formation en cours d'emploi.
- promouvoir une politique d'intégration par l'éducation pour les personnes venues de l'immigration.
- soutenir expressément l'éducation, les sciences et la recherche scientifique dans la région et utiliser la bonne infrastructure des établissements d'enseignement de la région pour augmenter le niveau de qualification de sa population.
- soutenir la fondation d'entreprises du savoir à partir des universités et des institutions scientifiques et contribuer ainsi à appliquer les résultats scientifiques dans la pratique ainsi qu'à transférer les ressources humaines vers l'industrie.



De haut en bas :  
Enseignement dans une école primaire de Berlin  
Bibliothèque de la Brandenburgische Technische  
Universität à Cottbus  
Amphithéâtre à la Humboldt-Universität à Berlin  
Bibliothèque du Département des Lettres à la Freie  
Universität Berlin

## Notre économie est innovante et flexible

### Nous sommes ...

- une région économique compétitive au coeur du marché européen offrant dans toutes ses circonscriptions de nombreux actifs et potentiels, considérée comme une seule région au niveau international.
- une région qui, depuis la chute du mur, a fait une démonstration impressionnante de sa flexibilité et de sa capacité de transformation.
- une région où il fait bon vivre et travailler pour des créateurs venus du monde entier.

### Nous voulons ...

- être une région en pleine croissance économique. Ainsi nous pourrions créer des emplois durables et compétitifs.
- être particulièrement attrayants pour les cadres spécialisés et offrir aux jeunes des perspectives pour leur carrière professionnelle.
- saisir les chances offertes par les marchés internationaux.
- utiliser les atouts de Berlin comme moteur de croissance pour toute la région et soutenir le développement économique dans toutes les circonscriptions.



Fabrique de panneaux photovoltaïques aleo solar AG à Prenzlau





**Siège de la multinationale Universal Music à Berlin**

### **Nous allons ...**

- faire de la construction de l'aéroport de Berlin Brandenburg International un projet central d'infrastructure, développer la périphérie et ainsi le potentiel de croissance de la capitale et de sa région.
- focaliser le développement économique sur des branches orientées vers l'avenir et les concentrer sur certains sites principaux.
- promouvoir les industries modernes, le secteur des services, les industries créatives, l'économie de santé publique et les réseaux innovateurs.
- soutenir particulièrement les petites et moyennes entreprises et les fondations de nouvelles entreprises.
- garantir une alimentation en énergie en utilisant particulièrement les ressources d'énergie locales et renouvelables.
- intensifier la commercialisation commune du site économique et soutenir de façon ciblée les entreprises régionales dans leurs appels aux marchés internationaux.



**à gauche : Turbine à la fabrique de Rolls-Royce Deutschland GmbH à Dahlewitz  
ci-dessus : VW-Designzentrum à Potsdam**

## Une vie culturelle vivante et animée

### Nous sommes ...

- une région avec une longue histoire commune en Europe à qui nous devons un important héritage culturel.
- une région offrant une vie culturelle animée, une diversité unique de milieux artistiques et culturels très créatifs. Cette richesse rend la capitale et sa région internationalement attrayante.
- une région aux espaces cultivés et aux paysages très diversifiés et charmants. Les villes et villages, les châteaux, les parcs et les allées ainsi que ses paysages exceptionnels offrent une excellente qualité de vie.
- une région du sport de haut niveau.

### Nous voulons ...

- conserver et soigner notre héritage culturel en le développant de manière créative.
- utiliser les arts et la culture pour renforcer l'identification avec la région.
- consolider et développer notre place de pointe dans le sport.
- assurer le site économique en utilisant les offres culturelles.



au-dessus : Stade Olympique de Berlin  
à droite : Le château de Rheinsberg





Classic Open Air sur le Gendarmenmarkt à Berlin

### Nous allons ...

- à l'aide d'une commercialisation commune souligner tout particulièrement que les arts et la culture, la créativité et l'innovation sont les images de marque de notre région.
- montrer clairement combien la culture, la diversité des paysages et de l'architecture sont complémentaires.
- conserver, utiliser et former la diversité des cultures et des paysages de la région.



Concert de musique classique dans l'abbaye de Chorin

## Une excellente qualité de vie est notre grand atout



Plaisir de nager au lac de Bötzen

### Nous sommes ...

- une région attrayante pour les personnes de tout âge. Entre une zone urbaine très dense et une nature presque vierge, la région offre un cadre de vie individuel quelque soient les modes de vie. Ce voisinage immédiat est unique dans toute l'Europe et représente une qualité particulière de la région de la capitale.
- fiers de nos nombreuses forêts et rivières et des nombreux lacs ainsi que de la haute qualité de l'environnement dans notre région.
- une région possédant un large éventail de prestations de santé allant de la médecine de pointe aux services de prévention et offrant de nombreuses possibilités pour le sport populaire.
- une région bien équipée en garderies pour enfants.

### Nous voulons ...

- être une région où les enfants sont les bienvenus.
- conserver une excellente qualité de vie pour tous les habitants de Berlin et du Brandebourg, sans considération de leur appartenance ethnique, leur sexe, leur religion ou appartenance politique, leur handicap, leur âge ou identité sexuelle.
- augmenter la qualité de vie et les chances des groupes défavorisés. Nous voulons ainsi renforcer la cohésion sociale.





### Nous allons ...

- relever les défis provenant des changements démographiques à l'aide de concepts et de mesures différenciés dans tous les domaines politiques.
- aider tout particulièrement les familles avec enfants.
- garantir la sécurité en tant qu'élément important de la qualité de vie de tous les citoyens et citoyennes.
- continuer le développement des qualités des villes et des zones rurales pour faire face à notre responsabilité d'assurer un bon mode de vie dans toute la région.
- nous engager pour la conservation d'un environnement intact.
- utiliser en commun notre potentiel en médecine, notre savoir-faire scientifique et la valeur des loisirs offerts par nos paysages pour en faire une région où il fait bon vivre.



Hackesche Höfe à Berlin



au-dessus : Allée du côté de Ketzin  
à gauche : Carnaval des Cultures à Berlin



au-dessus : Le Tiergarten devant le château de Bellevue à Berlin  
au-dessous : Holländisches Viertel (Quartier Hollandais) à Potsdam

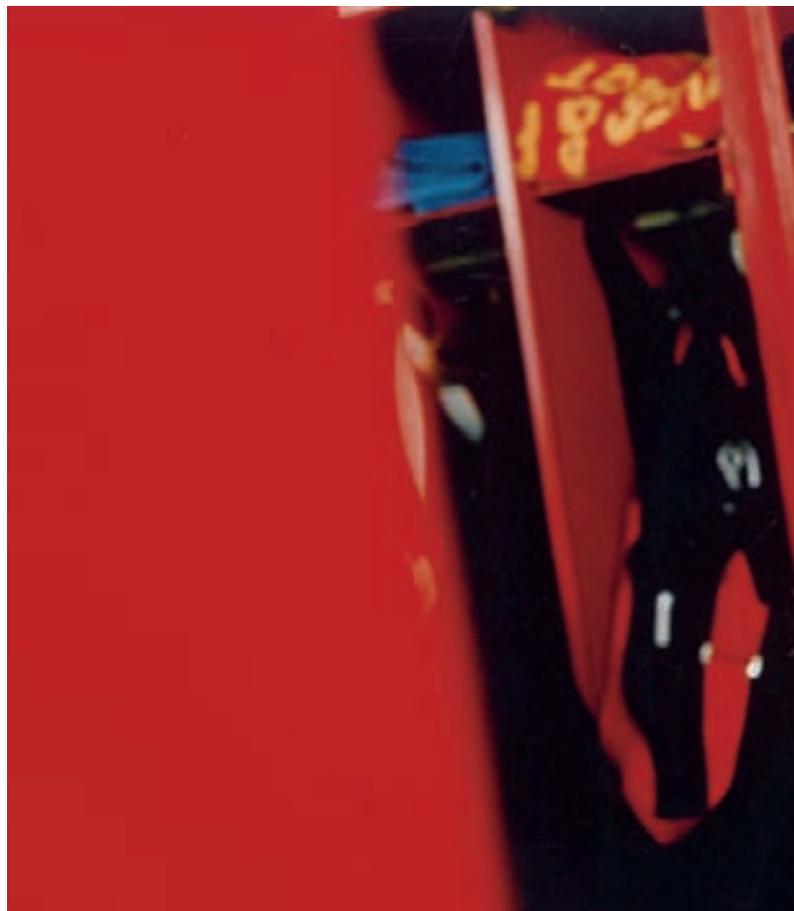
## Nous assumons nos responsabilités

### Nous sommes ...

- une région qui relève les défis de la modernisation de l'état et de la société.
- conscients du fait que les possibilités d'intervention de l'état sont de plus en plus limitées.
- sommes prêts à prendre nos propres responsabilités et à nous investir dans notre communauté.

### Nous voulons ...

- que la région métropolitaine soit exemplaire pour la modernisation de la société. Le but étant un état qui encourage et soutient les initiatives de ses habitants.
- que l'état se concentre sur ses tâches principales et garantisse une administration publique performante à l'écoute de ses citoyens et citoyennes.
- Délocaliser au niveau communal les responsabilités et les compétences de décision partout où cela semble nécessaire. Dans ce but, il est important que les communes et les circonscriptions soient très performantes.



Pompier volontaire dans la commune de Germendorf

### **Nous allons ...**

- utiliser toutes les possibilités de coopération gouvernementale possibles pour réaliser la fusion à laquelle les deux Länder aspirent et harmoniser pas à pas les prescriptions légales et les activités administratives.
- examiner à nouveau d'un œil critique les normes et les standards et continuer à réduire autant que possible la bureaucratie.
- offrir de plus en plus de services sur internet et examiner quelles tâches peuvent être mieux déléguées au niveau communal. Ainsi la politique et l'administration offrent aux citoyens et citoyennes des possibilités supplémentaires de participation.
- renforcer les fonctions honorifiques et l'engagement citoyen afin de pouvoir utiliser toutes les ressources de développement pour notre capitale et sa région.



## La mise en place de l'objectif



Conseil d'experts « Savoir, économie et infrastructure » le 31 mars 2006 à Potsdam



Ingeborg Junge-Reyer, sénateur pour le développement urbain du Land de Berlin



Frank Szymanski, ministre de l'Infrastructure et de l'Aménagement du Territoire du Land de Brandebourg

**Juin 2005** Les chefs de gouvernement Messieurs Wowerit et Platzeck commissionnent la création d'un objectif commun aux Länder de Berlin et du Brandebourg

**Octobre 2005** Décision des gouvernements des Länder de Berlin et du Brandebourg

**Décembre 2005** Première table ronde

**Janvier 2006** Installation du portail internet [www.metropolregion-berlin-brandenburg.de](http://www.metropolregion-berlin-brandenburg.de)

**Février 2006** Présentation des valeurs de référence de l'objectif

**Mars 2006** Conseil d'experts « Berlin-Brandebourg en Europe »

**Mars 2006** Conseil d'experts « Savoir, économie et infrastructure »

**Avril 2006** Cinq dialogues régionaux au Brandebourg avec le Landkreistag Brandenburg et le Städte- und Gemeindebund Brandenburg

**Juin 2006** Dialogue régional à Berlin avec le Landkreistag Brandenburg et le Städte- und Gemeindebund Brandenburg

**Août 2006** Les gouvernements des Länder de Berlin et du Brandebourg se mettent d'accord sur l'objectif

Le texte de cette brochure a été conçu par un groupe de travail en coopération avec tous les départements concernés des deux gouvernements sous la responsabilité de la Direction Commune de l'Aménagement Régional de Berlin et du Brandebourg.

Le processus de définition de l'objectif a été soutenu par des concertations avec des tiers comme p. ex. les institutions culturelles des partis politiques et du Land de Brandebourg, les associations du patronat et des syndicats ainsi que les institutions scientifiques. Parallèlement à la procédure de définition de l'objectif de la région métropolitaine de Berlin-Brandebourg, les bureaux de planification régionale du Land de Brandebourg ont commencé à développer des objectifs régionaux.

### Photographies :

Titre	EB_STOCK
p. 3	dpa-Zentralbild
p. 6	UVA Kommunikation und Medien GmbH
p. 7 en haut	Stefan Boness/Ipon
p. 7 au milieu	dpa-Zentralbild
p. 7 en bas	photothek
p. 8	Stefan Boness/Ipon
p. 9 en haut	IPG Infrastruktur- und Projektentwicklungsgesellschaft mbH
p. 9 en bas	UVA Kommunikation und Medien GmbH
p. 10	Fabrizio Bensch/Pool/ddp
p. 11 en haut	David Ausserhofer/JOKER
p. 11 en bas	dpa-Zentralbild
p. 12	archivberlin/A. Wagenzik
p. 13 en haut	Bundesregierung
p. 13 en bas	Nico Herman/Westend61
p. 14	Rainer Weisflog
p. 15 en haut	vario-images/Ulrich Baumgarten
p. 15 au milieu/en haut	Helle, Jochen/artur
p. 15 au milieu/en bas	David Ausserhofer/JOKER
p. 15 en bas	Johannes Eisele/ddp
p. 16 en haut	vario-images/Torsten Leukert
p. 16 en bas	Rainer Weisflog
p. 17 en haut	images.de/Travelstock44
p. 17 en bas	Andreas Klaer
p. 18 en haut	Stefan Boness/Ipon
p. 18 en bas	Tourismus Marketing Brandenburg
p. 19 en haut	Land Berlin/Thie
p. 19 en bas	dpa-Zentralbild
p. 20	Caro/Sorge
p. 21 en haut	Berlin Partner/FTB-Werbefotografie
p. 21 au milieu	STUMPE photos4you/LOOK GmbH
p. 21 en bas/à gauche	Karneval der Kulturen/Frank Löhmer
p. 21 en bas/au milieu	UVA Kommunikation und Medien GmbH
p. 21 en bas/à droite	UVA Kommunikation und Medien GmbH
p. 22	Isadora Tast
p. 24	Kerstin Falbe

